

31 luglio 2026

Convegno "Traduzione, Cultura e IA: Nuove Frontiere per la Promozione dell'Italia all'Estero"

10.00 Saluti istituzionali

- Umberto Vattani, Presidente Venice International University
- Giuseppe Iannaccone, Presidente Centro per il libro e la lettura (*video messaggio*)
- Tiziana Lippiello, Rettore Università Ca' Foscari di Venezia (*da remoto*)

10.30 Traduzione e traduttori: iniziative riguardanti la promozione della cultura italiana all'estero

Vito Borrelli, Commissione europea, Rappresentanza in Italia, Responsabile traduzione e multilinguismo: *"L'Europa delle lingue nell'era dell'IA: tutele culturali e nuove frontiere della traduzione"*

Claudio Pagliara, Direttore Istituto italiano di Cultura di New York

Alessia Checchin, Segr. Leg. DG per la Crescita e la promozione delle esportazioni, Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

Laura Pugno, esperta per la Promozione Culturale, Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, DG per la crescita e la promozione delle esportazioni: *"I contributi alle traduzioni del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale"*

Paolo Grossi, Responsabile progetto New Italian Books: *"New italian books, il libro italiano nel mondo: nuove iniziative di promozione."* (*da remoto*)

Matteo Lefèvre, Università di Roma Tor Vergata: *"La traduzione letteraria come strategia culturale. L'ILLA, Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana, e l'editoria italiana"*

Paola Seghi, Responsabile libro italiano all'estero, Associazione Italiana Editori (*da remoto*)

MODERATORE: Amb. Umberto Vattani

13.00-14.15: buffet lunch

14.30 Intelligenza artificiale e letteratura: nuovi scenari per autori, editori, lettori ... e per i traduttori

Barbara Ivancič, StradeLab, autrice di *"Tradurre senza il corpo. La traduzione letteraria al tempo dell'intelligenza artificiale"*, Meltemi Linee 2026; **Marina Pugliano**, Segretaria di StradeLab: *"L'IA vista da chi traduce per l'editoria: la voce di Strade su lavoro, tutele e qualità"*

Giovanni Puglisi, Presidente Segretariato europeo per le pubblicazioni scientifiche; **Stefano Melloni**, Segretario Generale, Segretariato europeo per le pubblicazioni scientifiche: *"L'importanza della traduzione per l'editoria scientifica"*, (*da remoto*)

Ilario Bertoletti, Direttore editoriale Morcelliana e Scholè: *"Il traduttore, un frontaliere. A partire da Ricoeur"*

Lorenzo Rocca, Responsabile dell'ufficio diritti e del coordinamento dei marchi esteri di Mimesis Edizioni, Consigliere del gruppo di indirizzo Accademico Professionale dell'Associazione Italiana Editori (AIE)

Roberto Ferrucci, scrittore

Nicoletta Pesaro, Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale

MODERATORE: Prof. Carmelo Marabello

16.30-17.00 Conclusioni:

Umberto Vattani, Presidente VIU; Carmelo Marabello, VIU; Antonio Schina, Centro per il libro e la lettura; Giovanni Sciola, già Direttore Istituti Italiani di Cultura



31 July 2026

Conference *“Translation, Culture, and AI: New Frontiers for Promoting Italy Abroad”*

10.00 Opening Remarks

- Umberto Vattani, President, Venice International University
- Giuseppe Iannaccone, President, Centro per il libro e la lettura (*video message*)
- Tiziana Lippiello, Rector of Ca' Foscari University of Venice (*on line*)

10.30 Translation and Translators: Initiatives for the Promotion of Italian Culture Abroad

Vito Borrelli, European Commission, Representation in Italy, Head of Translation and Multilingualism: *“Europe of Languages in the Age of AI: Cultural Safeguards and New Frontiers in Translation”*

Claudio Pagliara, Director of the Italian Cultural Institute in New York

Alessia Checchin, Legal Secretary, Directorate General for Export Promotion and Growth, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

Laura Pugno, Cultural Promotion Expert, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, Directorate General for Export Promotion and Growth: *“Translation Grants of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation”*

Paolo Grossi, New Italian Books Project coordinator: *“New Italian books, Italian Books Worldwide: New Promotion Initiatives.”* (*on line*)

Matteo Lefèvre, University of Rome Tor Vergata: *“Literary Translation as a Cultural Strategy: ILLA (the Italian–Latin American International Organization) and Italian Publishing”*

Paola Seghi, Head of Italian book promotion abroad, Italian Publishers Association (*on line*)

SESSION CHAIR: Amb. Umberto Vattani

13.00-14.15: buffet lunch

14.30 Artificial Intelligence and Literature: New Horizons for Authors, Publishers, Readers... and Translators

Barbara Ivancič, StradeLab, author of *“Tradurre senza il corpo. La traduzione letteraria al tempo dell'intelligenza artificiale”*, Meltemi Linee 2026; **Marina Pugliano**, Secretary of StradeLab: *“AI Through the Eyes of Publishing Translators: StradeLab's perspective on Work, Rights, and Quality”*

Giovanni Puglisi, President European Secretariat for Scientific Publications; **Stefano Melloni**, Secretary General, European Secretariat for Scientific Publications: *“The Importance of Translation for Scientific Publishing”* (*on line*)

Ilario Bertoletti, Editorial Director Morcelliana e Schol : *“The Translator, a Border-Crosser. Starting from Ricoeur”*

Lorenzo Rocca Head of Rights Department and Coordinator of Foreign Imprints at Mimesis Edizioni, Member of the Academic and Professional Steering Committee of the Italian Publishers Association (AIE)

Roberto Ferrucci, writer

Nicoletta Pesaro, Ca' Foscari University of Venice, Department of Asian and North African Studies, Chinese and Southeast Asian Language and Literature

SESSION CHAIR: Prof. Carmelo Marabello

16.30-17.00 Conclusions:

Umberto Vattani, VIU President; Carmelo Marabello, VIU Dean; Antonio Schina, Centro per il libro e la lettura; Giovanni Sciola, former Director of several Italian Cultural Institutes

